

# Das Klammersystem beim Übersetzen:

Beispiel:

ἐπεὶ δὲ ἡσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπόπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ...

Als [aber] Dareios krank war und das Ende <seines> Lebens (vermutete) voraussah ...

1) Die Klammern im Einzelnen:

2) eckig: [im Gr. steht δὲ, wird im Dt. aber weggelassen]

3) spitz: <im Gr. steht nur der Artikel, imDt. wird aber ein Possessivum ergänzt>

4) rund: (das wäre die wörtl. Übersetzung; es folgt das im Dt. stilistisch Bessere)

Die runde Klammer kann auch zur Erläuterung eines voranstehenden Ausdrucks genutzt werden.

(Dieses Klammersystem ist an das in der Philologie gebräuchliche angelehnt.)